



中國語文

中華民國109年8月出版 第758期

本期簡介 3
 主編的話·談以語言風格賞析詩歌的真諦·葉健得 4

教學天地

名人格言：「回歸道義」——淨空（老法師），康世純選輯 10
 吾愛師大，吾愛吾師·徐芹庭 11
 最幸福的一代·謝雲飛 15
 王安德尋根——《紀實與虛構》中的英雄之壯美·張素貞 22
 古道·西風·漢客遊（十七）·顏資三 30
 當代國際優秀詩人選集（之四十七）·蔡澤民 36
 性別平等教育議題與多文本閱讀·劉淑雯 42
 109學年度大學指定科目考試
 國文科試題分析完整版·李仁展、黃月銀、張青松、周吉芬 48
 《國劇韻典》作者張孝侯小考·李夢瀟 60
 國小教師國語教學困境之研究·蘇港婷 72

論文園地

深切而又難以梳理的意義——「六經皆史」的哲學反省·劉楚蔚 79
 敦煌曲子詞疊詞淺析——以《敦煌曲子詞集》為中心·金寶珠、張梁 94
 從李喬《寒夜三部曲》、《寒夜》看傳統客家文化的「童養媳」·何淑惠 112

文創園地

我的導師是李白·康鈺樺 125
 一粥一飯，當思來之不易·孫世馨 126
 面對未來，我應該具備的能力·孫晨芸 127
 搭公車初體驗·蘇梵瑜 128
 孝順的小美人魚·紀采妍 129
 讀書的理由·邱芝筠 130

廣告

《中國語文》刊登廣告暨捐款啟事·本社 14

封面照題詞：【三省堂】：「吾日三省吾身：為人謀而不忠乎，與朋友交而不信乎？傳不習乎？」《論語·學而》；【晴耕雨讀】-諾葛武俠
 康世純攝於鹿谷-杉林溪-紅樓 2020.7.14.

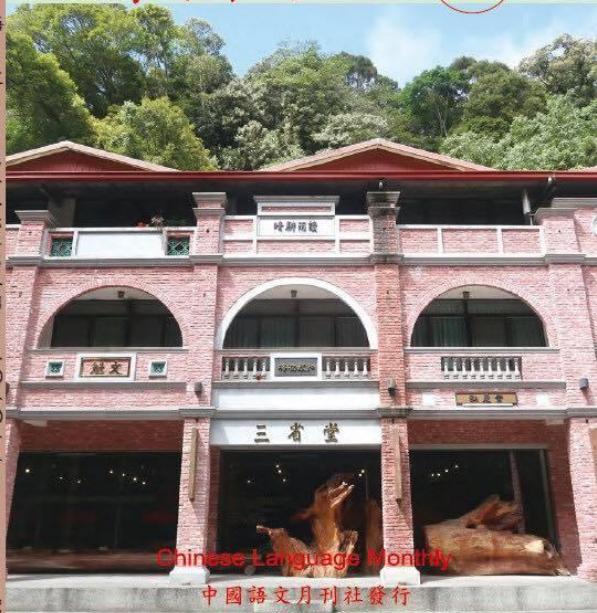
最適合大中小學國語文教師、學生、家長的刊物，
 已經有68年的歷史，發行758期。
 新臺幣130元整



中國語文 第一二七卷第二期 二〇二〇年八月

1952年4月創刊
 ISSN 2310-8932
 2020年08月出版

中國語文 758



Chinese Language Monthly
 中國語文月刊社發行

897

當代國際優秀詩人選集(之四十七)

蔡澤民

推薦詩人：巴伯·傑尼克
(Pavol Janik)

藝術經理·巴伯·傑尼克博士(法學碩士和哲學博士)於1956年出生於布拉迪斯拉發,於表演藝術學院(VSMU)學習影視戲劇和劇本。他曾擔任斯洛伐克作家協會主席(2003-2007),西南標準大學秘書長(1998-2003, 2007-2013),西南標準大學文學周刊 Literarny tyzdennik (2010-2013)的主編。捷克作家聯盟榮譽會員(2000年起),UCW Obrys-Kmen 每週編輯委員會成員(2004-2014年),UCW Literatura-Umeni-Kultura 編輯委員會成員(從2014年開始)等職,並在國家和國際上獲得了許多文學和廣告方面的獎項。

身為一位詩人、戲劇家、散文作家、翻譯、公關和文案作家,傑尼克博士的文學活動主要集中在詩歌上。第一本詩歌《未經證實的報告》(1981年)引起了斯洛伐克文學界主要領導的關注。由於他坦率的詩人性格與自發的詩意表達方式,他的作品傾向於對他人和自己都具有諷刺意味。這種風



格已成為他所
徵,但也以深
意義轉變成
傑尼克
穩定地出現
比利時、波
克羅埃西亞
意大利、約
爾、巴基斯
俄羅斯、美
蘭、英國
文壇。

燈打得第
夜蛾一

以成年
遊樂園
穿著綠

以手
你打

你的

格已成為他所有作品的典型代表，儘管它具有批判性的特徵，但也以深具幽默而怪異的感覺聞名，因而雙關語形式的意義轉變成爲他作品中的基礎的格言。

傑尼克博士的文學作品不僅在斯洛伐克出版，也長期而穩定地出現在如阿爾巴尼亞、阿根廷、孟加拉國、白俄羅斯、比利時、波斯尼亞和黑塞哥維那、保加利亞、加拿大、智利、克羅埃西亞、捷克、法國、德國、匈牙利、印度、以色列、意大利、約旦、科索沃、馬其頓、墨西哥、摩爾多瓦、尼泊爾、巴基斯坦、波蘭、中國、中華民國(台灣)、羅馬尼亞、俄羅斯、塞爾維亞、韓國、西班牙、敘利亞、土耳其、烏克蘭、英國、美國和委內瑞拉等國的文刊中，至今活躍於國際文壇。

一、填上聊天

燈打得笨拙
夜蛾一般。

以成年的醉漢倒在
遊樂園裡，怪裡怪氣的將軍們
穿著綠色裙子在做鬼臉。

大都會的中間，森林在燃燒，

竊竊私語之臂的外殼中
你游在故事的一部分水裡。

我的心在其餘跳動。

二、貢品

以手臂的移動
你打破天空。

你的仰慕者，爲你終身所獻

而死，
處於狂熱狀態。
他們之中，許多
只有檔案可以依名字

查得出來。

你還有多少魅力？

你想要更多的榮耀

加持貢品，

至少一首詩，

放聲醜化的偏轉。

我很榮幸於，我

高貴的軍隊。

三、智慧

你想在世界上掘出一個洞嗎？

太糟糕了。

世界已到處是洞。

卻，沒有任何事情發生。

問題

問題如是多

答案就如是地多。

只有你變小了。

減低下來。

你聽到那噪音了嗎？

它持續著而且有時還

假裝這是一場演講。

那就是智慧。

有了它，你想在世界上掘出

一個洞。

太糟糕了。

你只為所知

受苦。

你回答

那個你問的

四、拂曉

你超越了視野，

不顧一切地走向黑暗

不專心於窒息的夢想。

你傾聽靜默

適度地

像最遙遠的雷。

聽到你在靜止的鐘聲中的聲

音。

你總

薄霧

不要

所有

子對

驚駭

其中

使

致

一

她

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

你

音。	使他們完全令人費解。
你總破曉在驚人地相似。	大自然複製你
薄霧，自我中迷失，躊躇，	總是由開端起始
不要相信地球，也不相信天堂。	間接地，欠缺地
所有的創造失去言語，嘴皮	熱衷於你
子默默顫動，	本身失望
驚駭令單詞流回	它仿效著電流和循環。
其中，	悄悄地肖像再現
使血液更明亮	一個接一個地。
致使痛苦	以規律運動
	你可以管理時間。

五、拂曉一部外國夢字典

一開始它就像一個夢。	卻哪裡也去不了。
她說：	從一無所有開始的那一刻
“我至少有一個夢想。	你將夢一個令人興奮的夢想。
你看得到 - 這將是一個夢	
你從未夢想過的。”	框架起來
跟我一起下降到較深處	掛在你的臥室裡
背面來的夢	
在迷宮般的鏡子裡的	所以它永遠在你的眼前
懷舊之夢	因為一個從眼中移開的夢

必然也從頭腦中移開
此意深入在
古代法律
人類的健忘上。

夢見你的所有。

夢你的夢
反映在結冰湖面
的表面上。
平順而冰冷的夢：

悲傷的鑰匙
一片荒蕪的森林，
彎曲的玻璃。
鏡子的貢品。

月亮升起
水中之夢。

由底部反沖
鏡子之夢

在夢想的畫廊
然後你會看到

童年時代的現場直播
久違的故事片段。

由於我們過去的梦想
留在身邊。

不要著急，慢慢地，徹底地
做夢
直到看見你靈魂的
晶體結構
在夢中閃閃發光。
刻意而全面地如火焰燃燒。

也許你已經注意到
新的夢想總是會減少。
他們隕落了。

很快我們就會點亮
神奇黃昏的
最後一個夢
繁星之夜的
絕望吶喊。

付出夢想的代價
從理智上解脫。

你大聲重
秘密夢的
暗淡的微
持久的黑

空氣停
靠近你
並檢查
太陽向
約定的
那就對

地平線

譯者：
蔡澤民
《閱讀
美國
馬其

你大聲重複
秘密夢的私密
暗淡的微光
持久的黑眼圈

你傳達了關於黑暗的神秘言語。

你的夢，你的存在！

六、拍攝

空氣停止的那一刻
靠近你的臉
並檢查你的肺部大小，
太陽向你致意的那一刻
約定的秘語，
那就對你很清楚了。

和其他事項。

高度狂暴地透露

山峰的具體結構。

電話總機在樹冠上嘎嘎作響。

你將成熟八度。

地平線可能會越過

譯者：

蔡澤民／亞洲大學教授

《閱讀、寫作與教學》文學雜誌主編

美國《Inner Child International》大中華地區文化大使

馬其頓《Contemporary dialogues》國際期刊文學編輯